

10 02 20 СРАВНИТЕЛЬНО- ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

10 02 20 COMPARATIVE-HISTORICAL, TYPOLOGICAL AND
CORRELATIVE LINGUISTICS

УДК 80/81
ББК 81 (2Т)

**К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИИ
ЧЕЛОВЕКА, В РАЗНОСИСТЕМНЫХ
ЯЗЫКАХ**

**TO THE ISSUE OF RESEARCHING
PHRASEOLOGICAL UNITS
EXPRESSING EMOTIONS OF MAN
IN LANGUAGES OF DIFFERENT
STRUCTURES**

Орипова Мусавара Хафизуллоевна,
соискатель кафедры английского языка и
методики его преподавания ХГУ имени
акад.Б.Гафурова
(Таджикистан, Худжанд)

Oripova Musavvara Hafizulloevna,
claimant for candidate degree of the
department of English language and methods
of its teaching under Khujand State
University named after academician
B.G.Gafurov (Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: oripova.musavvara@mail.ru

Ключевые слова: эмоция, эмотивность, фразеологическая единица, микрополе эмоции, человек и язык, фразеологизмы со значением эмоций, сопоставительный анализ

Данная статья посвящена исследованию фразеологических единиц, выражающих эмоции человека, в трёх языках – английском, русском и таджикском. Автор рассматривает микрополе эмоции с лингвистической точки зрения и приводит ряд примеров с фразеологическими единицами из различных языков. В статье сделана попытка проанализировать ФЕ микрополя эмоции (отрицательные – страх, беспокойство, тоска, страдание, стыд и положительные – любовь/страсть, спокойствие/уверенность, счастье) с точки зрения их семантики. Автор утверждает, что некоторые ФЕ, которые имеют в одном языке положительную оценку, в другом могут указывать на отрицательную. Это зависит от принадлежности языков к разным языковым группам, от видения мира, уровня образованности и культуры носителей того или иного языка. На основе семного анализа автор выявляет общие интегральные семы и примерное соответствие дифференциальных семантических признаков в сигнификативно-денотативном значении ФЕ, что является основой для определения фразеологических эквивалентов и аналогов в сопоставляемых языках. Различия в семантике рассматриваемых ФЕ он объясняет ограниченным рядом семантических подгрупп в рассматриваемых языках. В исследуемых языках наблюдается сдвиг в сторону ФЕ, выражающих отрицательные эмоции человека. Этот факт объясняется более острой дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей на негативные явления. Такую неравномерность можно объяснить различными способами выражения особенностей быта, социальных установок и психологического склада носителей разных языков.

Key words: *emotion, emotivity, phraseological unit, microfield of emotion, man and language, phraseologisms with the meaning of emotions, correlative analysis.*

The article dwells on the research of phraseological units expressing man's emotions in three languages: English, Russian and Tajik. The author considers the microfield of emotions from the linguistic point of view and adduces a number of examples with phraseological units from different languages. The author makes an endeavour to analyze PhUs of the microfield of emotions (negative ones – fright, anxiety, anguish, suffering, shame; and positive ones – love/passion, tranquillity/happiness) from the point of their semantics. She asserts that some Ph Us having a positive evaluation in one language may be perceived in the negative in another language. It depends on an appurtenance of certain languages to different linguistic groups, on world vision, level of education and culture on the part of real English mediators. Proceeding from seme analysis the author elicits general and approximate correspondence of PhUs differentiative semantic signs in significantive-denotative meaning of PU, it is a basis for definition of phraseological equivalents and analogues in correlative languages. Differences in semantics of PhUs in question are accounted for by a limited row of semantic subgroups in the languages considered. In the languages researched a shift towards PhUs expressing man's negative emotions is observed. This fact exists due to a much acuter differentiated emotional and speech-thinking reaction of people to negative phenomena. Such irregularity is accounted for by different ways of expression in reference to the peculiarities of every day life, social establishments and psychological nature of people living in different countries and speaking different languages.

Как известно, эмоция является одной из форм отражения, познания и оценки объективной действительности. Как объект исследования они играют большую роль в психологии и философии. По мнению многих учёных, эмоции являются особой и своеобразной формой познания и отражения реальной действительности. Человек как существо разумное одновременно выступает в роли как субъекта, так и объекта познания. А все эмоции связаны непосредственно с потребностями человека, с его поведением и отношением к действительности.

Исследованием эмоций занимаются многие дисциплины: социология, этика, философия, лингвистика, литература и медицина. Анализ изученной литературы по данному вопросу показал, что фразеологические единицы (далее ФЕ) выступают самым многочисленным классом языковых единиц, которые чётко и ясно передают различные эмоции человека, так как именно они обладают наиболее экспрессивной и богатой гаммой образов.

Что касается вопроса о числе эмоций, то и здесь не существует единства мнений. Например, китайцы признавали всего семь основных эмоций. Для таджиков, главными эмоциями являются *шодӣ, хурсандӣ, хуррамӣ, дӯстӣ, муҳаббат*. Англичане более открыты в отношении эмоций и смотрят на всё реально, это отражают лексемы *joy, fear, anger, sorrow* и др., которые исключительно точны по своей семантике в передаче соответствующих эмоций. В этой связи следует сказать, то мы согласны с точкой зрения В.Д. Жукова, который утверждает, что такие ограничения числа эмоциональных состояний... удобны, так как обеспечивают возможность «объять предмет изучения, но явно чреваты упрощенчеством и ведут к обеднению необычайно ёмкого понятия» (2, с. 26).

В последние годы намечается большой интерес исследователей к рассмотрению человека с точки зрения культурологической семантики, которая объединяет

антропологическую парадигму. По определению Н.А. Молоткова, «антропоцентрическая парадигма - это переключение интересов исследователя с объектов познания на субъект, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке» (3, с. 54).

Как показывает изучение научной литературы, в последнее время всё более актуальным становится анализ и рассмотрение областей языковых явлений, связанных с человеком, что определяет важность антропоцентричного направления в лингвистике. Один из особых аспектов исследований подобного рода состоит в выявлении ФЕ, обозначающих эмоции, т.е. чувства человека. Эмотивные смыслы здесь эксплицитны, более устойчивы, стабильны и представляют собой непосредственные знаки эмоций. Материалом для нашего исследования послужили лексикографические данные на основе метода сплошной выборки из фразеологических словарей русского, таджикского и английского языков.

Известно, что лексика и фразеология любого языка обладают огромным потенциалом. Как отмечает М.Н. Азимова, в системе фразеологии выделяются многочисленные группы фразеологизмов, основу тематической классификации которых составляют другие семантические признаки, и большинство из них принадлежит к семантическому полю или к микросистеме «Человек» (1, с. 185). Рассмотрение семантических особенностей данных единиц в английском языке позволило раскрыть определенное своеобразие культуры англоязычных народов, выявить культурную информацию, закодированную в компонентах фразеологизмов, а также определить некоторые их изоморфные и алломорфные особенности в сопоставлении с ФЕ русского и таджикского языков с точки зрения их принадлежности к разным системам.

Эмоции – это реакция субъективного характера на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющаяся в виде радости, страха, удовольствия или неудовольствия. Под эмоциями понимаются также чувства или душевные переживания человека, которые могут быть как положительными, так и отрицательными, например страх, печаль, удовольствие и др. Большинство авторов (А.Д. Райхштейн, А.В. Кунин, Е.Ф. Арсентьева, В.И. Шаховский, М.Фазилов, С. Хушенова, Х.М. Маджидова и др.) констатируют факт преобладания «отрицательных» ФЕ над «положительными» (4, с. 94). Это объясняется, видимо, тем, что на отрицательные явления человек реагирует более остро и дифференцированно, поэтому большая роль отводится им.

Фразеосемантическое поле «эмоция человека» включает фразеологические единицы, обозначающие психическое (временное или постоянное) состояние человека. Эту группу составляют ФЕ, которые отражают психологическое состояние человека и в центре внимания которых стоит эмоциональная сфера. В зависимости от того, какое состояние передается, можно выделить несколько микрополей, то есть в микрополе «эмоции человека» входят следующие мелкие семантические поля:

1. Микрополе *fear, страх; тарс/вахм*.

Как показывают наши наблюдения, понятие "страх" чаще всего передаётся через внешнее проявление этого состояния:

Англ.: get the collywobbles; shake in one's boots (shake (или shiver) in one's boots); put fear in smb.'s heart; shake like a sheep's tail; smb.'s knees are knocking; blue fear (blue fear или funk); grow cold with fear, curl smb.'s hair

Русс.: мандраж берёт/взял, съёжиться от страха, леденеть от страха, вселять страх в чью-л. душу; кровь застыла в жилах, потерять голову от страха, бояться кого-л. (или чего-л.) как чёрт ладана;

Тадж.: Сахт тарсидан, ниҳоят тарсидан, ба дил ҳарос ёфтан, дил ба пушт рафта часпидан, аз тарси чон қоре қардан, талҳақаф шудан (лаҳҷаи хучандӣ – дил бозӣ қадан, дил дақар-дақар лаззидан, дил ду даридан)

Например:

Англ.: *I get the collywobbles every time I walk down that street at night.*

The goings-on described in Frank's... tale made everybody's hair curl.

Русс.: Меня каждый раз **мандраж берёт**, когда я иду ночью по этой улице (9).

Или: - Ты говоришь - риск? А я говорю - да. Пусть обмирает душа, пусть она **дрожит, как овечий хвост**, - я иду прямо, я не споткнусь и не поверну назад (9).

Ниже следующий пример раскрывает значение эмоционального состояния человека:

Вот, например, Алан говорил мне, что до того, как он там отличился и получил крест, его всё время **терзал страх** (9).

Рассмотрим примеры из произведений таджикской литературы:

Аз ин ҳол **ба дили** пирамард **ҳаросро ёфта** бошад ҳам, аз саҷда ором сар бардошта, бо гӯшаи чапм чониби қат назар қард (6, с. 14)

Дилам қигғӣ қарду **ба пуштам рафта** часпид (7, с. 16).

Или предложение, характеризующее значение эмоционального состояния лица:

Йағ бора йакам авози хунук буромат, ки а **таса дилам дақар-дақар лаззидас** (5, 103).

В единичных случаях в сознании носителя языка актуализуется внутреннее состояние: волнение, переживание (**ҳиссиётро аз сар гузаронидан, таҳаммул қардан**): all of a doodah – в состоянии возбуждения/волнения. Рассмотрим примеры из сопоставляемых языков:

Англ.: *The woman was all of a doodah because her child was lost* (9).

Русс.: Женщина **была вне себя от отчаяния**, поскольку пропал её ребенок.

Тадж.: Аммо пирамард дар нигоҳи ороми Масрур **заррае тарсу ҳарос накарда**, мӯи шабранги ўро бо панҷаи шахиўл нарм-нарм панҷа зад (6, с. 11).

Такие фразеологизмы в целом выступают в роли стереотипа состояния сильного испуга.

Во многих культурах **страх** имеет высокую значимость социального характера, так как он может повлиять на деятельность человека. Страх проявляется по-разному, что зависит от определённой ситуации. Следует отметить семантические нюансы в значении ФЕ, которые выражают страх. В словаре Даля приводится следующее определение страха: **страх** - страсть, боязнь, робость, сильное опасение, тревожное состояние души от испуга, от грозящего или воображаемого бедствия.

2. Микрополе *to miss (smb), to feel fear/тоска, тревога/ ёд қардан, зик шудан, воҳима зер қардан*.

Тоска (теснить) – это стеснение духа, томление души, мучительная грусть; душевная тревога, беспокойство, боязнь, скука, горе, печаль, боль сердца, скорбь. В данном случае можно говорить о том, что сердце и душа выступают как эквиваленты, характеризую чувство внутреннего беспокойства человека. Чувство тоски, тревоги, беспокойства, как и страх, почти во всех языках восходит к душе или сердцу человека, ср.:

Англ.: he is sick at heart, he feels depressed, his heart is heavy, unbearable anguish oppresses the heart, miss smb, long/pine for smb, pangs of love, it's a frightful bore, it is sickening, one is bored stiff;

Русс.: у него тоска на сердце, невыносимая тоска теснит грудь, испытывать тоску по кому-л., тоска по родине, тоска любви, тоска зелёная (смертная), кошки скребут на сердце и др.;

Тадж.: ёд кардан, пазмон шудан, хасрат кашидан, зор шудан, пазмони ватан кардан, муштоқ шудан, дил гум задан, чашм дӯхтан...

Например: ...ин лаҳза димоғаш аз бӯи атри зани бунафшамонанд муаттар гашта, дилаш гум зад ба ёди он рӯзҳо ва ҳини ҳамин махмурӣ шунид.... (6, с.114).

Или в двух других языках:

Susie felt suddenly sick at heart. She had never dreamt that her secret was discovered (9).

У Сузи вдруг стало тяжело на душе. Она и не подозревала, что тайна ее раскрыта (перевод).

3. Микрополе *suffering/ страдание/ азоб, ранч*.

Англ.: one's heart is broken, tire somebody's heart out, put someone out of the misery; grin and bear it, to hang (to bow) one's head in sorrow, cross one's heart out;

Русс.: сильно горевать, быть в полном/безысходном отчаянии, положить конец переживаниям, потупить (склонить) голову в горе, выплакать своё горе, горько рыдать; выплакать все глаза;

Тадж.: ранч бурдан, азоб (додан) кашидан, ғам хӯрдан, дил сӯхтан, дилсӯзӣ кардан, сахт алам кашидан, азоби рӯҳӣ кашидан, чабру чафо кашидан, азобу машаққатро аз сари худ гузаронидан и др.

Amelia ... got up, and went upstairs to her room, and cried her little heart out (9).

Эмилия ... вскочила и побежала наверх к себе в комнату **выплакать там своё горе**.

Аммо лаҳчаи **дили ман** ҳанӯз ҳам бо ёди Хусрав, янгаам, бибиш Панирой ва Лочин **кӯрдуд мекунад** (6, с. 38).

4. Микрополе *shame/стыд/шарм*. В сопоставляемых языках представлено огромное количество ФЕ, которые характеризуют чувство стыда. При этом в их составе широко представлены компоненты - соматизмы **глаза, уши, лицо**. Это свидетельствует о том, что чувство стыда проявляется внешне и отражается на лице человека и, прежде всего, в его глазах:

Англ.: lose all sense of shame, be lost to shame, throw off all shame, burn with shame, to blush/to flush with shame, to hang (to bow) one's head in shame, put smb., cry fie upon smb.,

Русс.: потерять стыд, сгорать от стыда; покраснеть от стыда, опустить голову от стыда; краснеть из-за кого-то и др.;

Тадж.: аз шарм сун-сурх шудан, беҳаёву беор будан, беҳаё шудан, аз хичолат сурх шудан, бе рӯ будан (лаҳчаи хучандӣ – кали номусакӣ, нинаксахт будан (бешарм – М.О.), ор кадан, рӯя бел бойин кадан).

Сравним примеры:

My relations won't cry fie upon me,' Becky said, with rather a bitter laugh... (9).

Мне было бы стыдно, если бы я носила такие короткие платья! (9).

Вай кали номусакӣ, пеши почцова рафтабша шарм доштагис дийа.. (5, с. 142).

5. Микрополе *anxiety, trouble/беспокойство/ноором, беқарор (шудан), безобита шудан*.

У сельских жителей состояние постоянных хлопот, волнения и беспокойства соотносится с адом или с тёмными силами: *как в смоле кипеть, как чёрт в колесе*. Если человек испытывает беспокойство, связанное с желанием сделать что-либо, то оно приписывается действию каких-то внешних сил, не зависящих от воли человека: *вода/водой подмывает, селезёнка не терпит/не утерпит*.

Сравним обнаруженные нами ФЕ из лексикографических источников и художественной литературы:

Англ.: be on nettles, like a hen on a hot (het) gridle;

Русс.: ёрзать от волнения; ≈ сидеть как на иголках, как на углях; испытывать беспокойство, быть не в своей тарелке,

Тадж.: ба ташвиш афтидан, аз вачхи чизе норохат шудан, ташвиш додан, захмат кашидан, сабру тоқатро аз даст додан

Some of them were on nettles till they learned your name was Dickson.

The Bailie ... had all this while shifted from one foot to another with great impatience 'like a hen', as he afterwards said, 'upon a hot gridle' (9).

Всё это время он ... стоял, нетерпеливо переминаясь с ноги на ногу, и чувствовал себя, как он позднее выразился, "словно на сковородке" (9)

Некоторые из них чувствовали себя беспокойно до тех пор, пока они не узнали, что ваша фамилия Диксон. 9)

Вай дигар сабру қарорро аз даст дода, бо садои хеле баланд ларзон ва дар айни ҳол таҳдидомез гуфт... (8, с. 23).

Кроме ФЕ, выражающих эмоций с отрицательной семантикой, нами выявлены также (хотя в малом количестве) ФЕ, выражающие эмоции с положительной оценкой. Ниже приводим краткий анализ широко используемых ФЕ со значением удовольствие, радость, счастье, веселье, восторг, хушхолӣ, хушнудӣ (напр., *взыграться духом* - «прийти в бодрое, радостное настроение»; *look like the cat after it had eaten the canary* - «иметь довольный вид, сиять, светиться довольством», *аз хурсандӣ сараи ба осмон расид* «от радости голова дошла до неба»).

1. Микрополе happiness, joy, gladness, elation/счастье, радости/ хурсандӣ, хурраиӣ, хушбахтӣ

Англ.: be in seventh heaven (be on cloud nine), be in the clouds, rejoice the cockles of one's heart, a green old age, goo-goo eyes, tread on (walk) on air.

Русс.: быть на седьмом небе от счастья, витать в облаках, сиять от радости/счастья, ликовать, радоваться; ≈ ног под собой не чуют, счастливая старость, влюблённые взгляды;

Тадж.: сар ба осмон расидан, аз хурсандӣ худро гум кардан, бахри дил кушода шудан, сари касе баланд шудан, чехраи касе аз (хурсандӣ дурахшидан) мамнуният гул кардан, аз шодӣ ба пӯсти худ нағунҷидан;

Mrs. Tabret: "...they came in looking like a pair of cats who'd swallowed a canary and said they were engaged."

Миссис Табрет: "...когда они вошли в комнату, вид у них был счастливый и довольный. Они объявили мне, что обручились (9).

Ман дар мактаби кӯҳна ҳам бошад, ба хондан тайёр будам ва агар ин муяссар мешуд, сарам ба осмон мерасид (8, с. 37).

2. Микрополе calm, quiet, calmness, tranquillity, composure, confidence, certainty, assurance, certitude, assuredness, hardness, firmness, solidity – спокойствие, уверенность, твёрдость/оромӣ, осудагӣ, хотирчамъӣ/ (напр., *брать себя в руки* - «преодолеваю свои чувства, настроения, достигать самообладания»; *keep one's balance* - «сохранять спокойствие, душевное равновесие»):

Англ.: to be in a tranquil frame of mind, be in a world by oneself, set one's heart at rest, be in one's element; be out of one's element

Русс.: спокойное расположение духа, погрузиться в задумчивость, перестать волноваться, беспокоиться, чувствовать себя как рыба в воде, быть в своей стихии;

Тадж.: боварии қатъӣ/комил(доштан), дилпур будан, ба худ мутмаин будан, иродан қавӣ/мустваҳкам доштан, аз ғазоби худ фаромадан, оташи хаши худро паст кардан и др.

Mary is in a world of her own when she is playing the piano.

Когда Мэри играет на рояле, она целиком погружается в себя. (9).

Султон бо шунидани ин калимаҳои мунофиқонаи аблаҳфиребона аз Маҳмуди Ялавоз хурсанд шуд, аз ғазаб фаромад ва ҳатто ба вай инъоми махсусе ҳам кард (9).

3. Микрополе *love, passion, adoration, idolatry, admiration, delight/ любовь, страсть, обожание, восхищение/муҳаббат, ишқ, шавқ*

Англ.: stand in awe of smb.(smth.), to be in love with smb., to inspire love for smb., lose one's heart to (somebody), give one's heart to somebody, have a crush on smb., have got it bad (badly)

Русс.: испытывать благоговейный трепет перед кем-, чем-л., влюбиться по уши, отдать своё сердце кому-л., втюриться в кого-л., влюбиться по уши, потерять голову из-за кого-л.

Тадж.: шарбати ишқ нӯшидан, касеро нағз дидан, меҳр мондан, муҳаббат бастан, ошики шайдо шудан, дил додан, шефта (мафтун – М.О.) шудан, хуши касе ба касе рафтан, ба як рӯй пухтан, чашми касе ба касе ошно намудан (аз рӯи меҳру муҳаббат нигоҳ кардан).

She grew to womanhood, and gave heart to one who could not know it's worth (9)

Она стала взрослой девушкой и отдала сердце человеку, не способному оценить это сокровище. (перевод)

Ҳушааш ба духтари зебо рафтагист. (8, с. 124).

Подводя итог вышесказанному, а также опираясь на анализ языковых единиц нашего корпуса, следует сказать, что рассмотренные ФЕ, обозначающие отрицательные эмоции человека, свидетельствуют о значительном сходстве ФЕ английского, таджикского и русского языков как в количественном, так и в качественном отношении. Однако следовало бы сказать, что при сравнении нами объема фразеологии некоторых групп и подгрупп обнаруживается определенная неравномерность, что следует, видимо, объяснить различными способами выражения особенностей повседневной жизни, социальных установок и менталитета носителей в разных языках. Количественное сопоставление ФЕ, обозначающих положительные эмоции человека в сопоставляемых языках, выявило некоторые закономерности и особенности фразеологии. Представляет интерес тот факт, что в английском языке гораздо больше ФЕ подгрупп со значением «сдержанность», «честность», «хладнокровие», тогда как в русском и таджикском языках есть ФЕ, обозначающие «открытость, душевность». Некоторые подгруппы (стыд, зависть, ненависть) представлены одинаково богато, что следовало бы, вероятно, объяснить количественным и качественным отражением во фразеологии национальных черт характера данных народов.

Сопоставительный анализ ФЕ поля «эмоция человека» в рассматриваемых языках свидетельствует о значительном сходстве на уровне семантики. Несмотря на различный строй языков и на различные способы выражения семантических отношений между компонентами ФЕ в английском, русском и таджикском языках, нами выявлено немало соответствий и сходств ФЕ. Это даёт нам возможность нахождения эквивалентных и аналогичных соответствий ФЕ в рассматриваемых языках. Изучение семантических особенностей ФЕ представляет достаточно объёмный материал для выявления изоморфизма на фразеологическом уровне. Семный анализ ряда ФЕ позволил выявить общие интегральные семы и примерное соответствие дифференциальных семантических признаков в сигнификативно-денотативном значении ФЕ, что является основой для определения фразеологических эквивалентов и аналогов в сопоставляемых языках.

Различия мы видим в выделении ограниченного ряда малочисленных семантических подгрупп, характерных лишь для одного из сопоставляемых языков, и в разном количественном составе этих подгрупп. Во всех исследуемых языках наблюдается сдвиг в сторону ФЕ, выражающих отрицательные черты характера человека. Это можно объяснить более дифференцированной эмоциональной реакцией людей на негативные явления действительности, а также различными способами выражения особенностей быта, социальной жизни и психологического склада людей, говорящих на разных языках. Следует также отметить общие закономерности, которые характерны для всех исследуемых языков. Сопоставление и анализ ФЕ со значением «эмоции человека» в английском, русском и таджикском языках позволили выявить как общие закономерности, так и национальное своеобразие фразеологии, которая в свою очередь отражает реалии жизни, культуры и истории английского, русского и таджикского народов.

Проведённое нами исследование не исчерпывает проблематики, взятой на рассмотрение. Тем не менее, в статье мы попытались показать основные аспекты, заключающие в себе большой интерес к изучению иностранных языков. Так как интерес к образу жизни других народов существует издавна и отношения между государствами и народами поддерживаются международными контактами, то и фразеология каждого языка вносит определённый вклад в формирование образной картины мира. А успех в коммуникации зависит во многом от того, имеется ли адекватное взаимопонимание участников диалога, принадлежащих к разным национальным культурам и к разной языковой среде.

Список использованной литературы:

1. Азимова М.Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков. – Душанбе, 2006. – 242 с.
2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 282 с.
4. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М., 1980. – 143 с.

Источники:

5. Зоҳидов А., Осимова Б. Фарҳанги воҳидҳои фразеологии лаҳҷаи Хуҷанд. – Хуҷанд: Нури маърифат, 2003
6. Иноят Насриддин. Дардҳои гиёҳхӯрда. – Душанбе: Адиб, 2006. – 183 с.
7. Раҳим Ҷалил. Бозгашт аз бихишт. – Хуҷанд, 2003. – 144 с.
8. Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта. – Душанбе. – Ҷ. 1. 1963. – Ҷ. 2. 1964.
9. Электронный словарь Abby Lingvo x5

Reference Literature:

1. Azimova M.N. Comparative-Typological Research of Phraseological Systems of Tajik and English Languages. - Dushanbe, 2006. – 242 p.
2. Zhukov V.P. Semantic of set phrases. - M.: Enlightenment, 1978. – 160 p.
3. Molotkov A.I. Grounds of Russian Phraseology. - Science, 1977. – 282 p.
4. Raikhshtein A.D. Correlative Analysis of German and Russian Phraseology - M., 1980. – 143p.

Resources:

5. Zohidov A., Osimova B. Dictionary of Phraseological Units in Khujand Dialect: Khujand, Light of Knowledge, 2003
6. Inoyat Nasriddin., "Pain Eaten by Herbs". – Dushanbe: "Man-of-letters", 2006. - 183 p.
7. Rahim Jalil, "Return to Paradise", Khujand 2003, 144pp.
8. Fozilov, M. The Dictionary of Set-Expressions, (Dushanbe, p.I, 1963; p.II, 1964).
9. Electronic Dictionary Abby Lingvo x5